

# Job

## Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אֲחֵרֶי-כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת-פִּיהוּ וַיִּקְלֵל אֶת-יוֹמוֹ: פ  
п день-свой - и-проклял уста-свои - Иов открыл этого после 1  
[H3117](#) [H0853](#) [H7043](#) [H6310](#) [H0853](#) [H0347](#)

После того открыл Иов уста свои и проклял день свой.

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: פ  
и-сказал Иов и-ответил 2  
[H0559](#) [H0347](#)

И начал Иов и сказал:

וַיֵּאבֹד יוֹם אֲנִלֵּד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אֲמַר תָּרָה גִבּוֹר: פ  
родился-я день да-погибнет в-нём и-ночь сказала зачат мужчина 3  
[H3205](#) [H3117](#) [H0006](#) [H3915](#) [H0559](#) [H2029](#) [H1397](#)

погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!

הַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה חֹשֶׁךְ אֶל-יְדֵרְשֻׁהוּ אֱלֹהִים מִמַּעַל וְאֵל-תּוֹפֵעַ 4  
тот день да-будет тьмой да-не взыщет-его Элоах свыше и-да-не воссияет 4  
[H1961](#) [H1931](#) [H3117](#) [H2822](#) [H0408](#) [H1875](#) [H0433](#) [H4605](#) [H2048](#) [H3313](#)

עָלְיוֹ נְהַרְהֵר: פ  
над-ним свет 5  
[H5105](#)

День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!

וַיִּנְאַלְהוּ תְּשֻׁבָה וַצִּלְמוֹת וַיִּשְׁךְ עָלָיו עֲנַנָּה יִבְעַתְהוּ 5  
да-искупят-его тьма и-тень-смертная да-поселится над-ним облако да-устршат-его 5  
[H2822](#) [H6757](#) [H7931](#) [H6053](#) [H1204](#)

יּוֹם: פ  
дня черноты 6  
[H3117](#) [H3650](#)

Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит его туча, да страшатся его, как палящего зноя!

תְּלִילָה תְּהוּא יִקְחֶהוּ אַפֶּל אֶל-יִחַד בְּיָמָיו שָׁנָה בְּמִסְפָּר יָרְחָיִם 6  
та ночь да-схватит-её мрак да-не соединится с-днями года в-числе месяцев 6  
[H1931](#) [H3915](#) [H3947](#) [H0652](#) [H0408](#) [H2302](#) [H3117](#) [H8141](#) [H4557](#) [H3391](#)

אֶל-יָבֵא: פ  
да-не войдёт 7  
[H0935](#) [H0408](#)

Ночь та, — да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, да не войдет в число месяцев!

הֲנֵה תְּלִילָה תְּהוּא יִהְיֶה גִלְמוֹד אֶל-תָּבֵא רִנְנָה בּוֹ: פ  
вот ночь да-будет та бесплодной да-не войдёт радость в-неё 7  
[H1961](#) [H1931](#) [H3915](#) [H2009](#) [H1565](#) [H0408](#) [H0935](#) [H7445](#)

О! ночь та — да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!

8 יִקְבְּלוּ אֲרָרֶי-יּוֹם הַעֲתִידִים עָרַר לְוִיָּתָן:  
 проклинающие да-проклянут-ее день готовые пробудить левиафана  
[H3882](#) [H5782](#) [H6264](#) [H3117](#) [H0779](#)

Да проклянут ее проклинающие день, способные разбудить левиафана!

9 יַחֲשֹׁכוּ בּוֹכְבֵי נֹשֶׁפֶן יָקוּ לְאֹר לְאֵין וְאֵל-יִרְאֶה בְּעַפְפֵי-יָוֶק  
 да-померкнут звезды рассвета-ее да-ждёт света и-нет и-да-не увидит  
[H6079](#) [H7200](#) [H0408](#) [H0369](#) [H0216](#) [H5399](#) [H3556](#) [H2821](#)

שָׁחַר:  
 зари  
[H7837](#)

Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждёт она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы

10 כִּי לֹא סָגַר דְלָתַי בְּטֶנְיָ וַיִּסְתֵּר עֲמָל מֵעֵינַי  
 ибо не затворила двери чрева-моего и-скрыла страдание от-глаз-моих  
[H5462](#) [H3808](#) [H0990](#) [H5641](#) [H5999](#)

за то, что не затворила дверей чрева матери моей и не сокрыла горести от очей моих!

11 לָמָּה לֹא מוֹתָ מִבֶּטֶן וַיֵּצֵא אֶת-רוּחִי וְאֶנְוַע:  
 зачем не умер-я от-чрева из-утробы вышел-я и-испустил-дух  
[H4100](#) [H3808](#) [H7358](#) [H4191](#) [H0990](#) [H3318](#) [H1478](#)

Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?

12 מִדּוּעַ קִדְמוֹנֵי בְרָכִים וּמָה שֹׁדִים כִּי אִיָּק:  
 зачем приняли-меня колени и-зачем сосцы что сосал-я  
[H4069](#) [H6923](#) [H1290](#) [H4100](#) [H3243](#)

Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?

13 כִּי-עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוּט וְאֵין יָשַׁנְתִּי וְאֵין לִי נְיָחָה  
 ибо теперь лежал-бы-я и-покоился-бы спал-бы-я тогда мне покой-был-бы  
[H6258](#) [H7901](#) [H8252](#) [H3462](#) [H5117](#)

Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно

14 עִם-מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אֶרֶץ הַבְּנוּיִם חֲרָבוֹת לְמוֹ:  
 с царями и-советниками земли строящими руины для-себя  
[H4428](#) [H3289](#) [H0776](#) [H1129](#) [H2723](#)

с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,

15 אִוָּ עִם-שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְּמַלְאִים בְּתֵיחֶם כֶּסֶף:  
 или с князьями с золотом у-которых наполняющими дома-их серебром  
[H8269](#) [H2091](#) [H1992](#) [H4390](#) [H3701](#)

или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли дома свои серебром;

16 אִוָּ כְּנֻפֵל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעַלְלִים לֹא-רָאוּ אֹר:  
 или как-выкидыш скрытый не был-бы-я как-младенцы не увидевшие света  
[H5309](#) [H2934](#) [H3808](#) [H1961](#) [H5768](#) [H3808](#) [H7200](#) [H0216](#)

или, как выкидыш сокрытый, я не существовал бы, как младенцы, не увидевшие света.

17 שָׁם רָשָׁעִים תִּדְלוּ רָנוּ וְשָׁם יָנוּחוּ יְנוּעֵי כֹחַ:  
 там нечестивые перестают бушевать и-там отдыхают изнурённые силой  
[H8033](#) [H7267](#) [H8033](#) [H5117](#) [H3019](#)

Там беззаконные перестают наводить страх, и там отдыхают истощившиеся в силах.

יַחַד	אֲסִירִים	שְׁאֲנָנוּ	לֹא	שָׁמְעוּ	קוֹל	נִפְשׁ:	18
вместе	узники	покоятся	не	слышат	голоса	притеснителя	
	<a href="#">H0615</a>	<a href="#">H7599</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H5065</a>	

Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков приставника.

קָטָן	וְגָדוֹל	שָׁם	הוּא	וְעָבַד	חָפְשִׁי	מֵאֲדֹנָיו:	19
малый	и-великий	там	он	и-раб	свободен	от-господина-своего	
		<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H2670</a>	<a href="#">H0113</a>	

Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего.

לָמָּה	יִתֵּן	לְעַמָּל	אֹר	וְחַיִּים	לְמָרִי	נַפְשׁ:	20
зачем	даёт	страдающему	свет	и-жизнь	огорчённым	душой	
<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0216</a>		<a href="#">H4751</a>	<a href="#">H5315</a>	

На что дан страдальцу свет, и жизнь огорченному душею,

הַמְּחַכִּים	לְמוֹת	וְאֵינָנוּ	וַיִּחַפְּרוּהוּ	מִמְטְמוֹנִים:	21
ожидающим	смерти	и-нет-её	и-ищут-её	как-сокровища	
<a href="#">H2442</a>	<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H2658</a>	<a href="#">H4301</a>	

которые ждут смерти, и нет ее, которые вырыли бы ее охотнее, нежели клад,

הַשִּׂמְחִים	אֶלַי-	גִּיל	יְשִׁישׁוּ	כִּי	יִמְצְאוּ-	קִבְרִ:	22
радующимся	до	веселья	ликующим	когда	находят	гроб	
<a href="#">H8055</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H7797</a>		<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H6913</a>	

обрадовались бы до восторга, восхитились бы, что нашли гроб?

לְגַבְר	אֲשֶׁר-	דַּרְכּוֹ	נִסְתָּרָה	וַיִּסְדֵּ	אֵלֹהִי	בְעָרוֹ:	23
мужу	которого	путь-его	сокрыт	и-оградил	Элоах	вокруг-него	
<a href="#">H1397</a>		<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H5641</a>		<a href="#">H0433</a>	<a href="#">H1157</a>	

На что дан свет человеку, которого путь закрыт, и которого Бог окружил мраком?

כִּי-	לִפְנֵי	לֶחְמִי	אֲנַחְתִּי	תָּבֵא	וַיִּתְכוּ	כַּמּוֹיִם	24
ибо	прежде	хлеба-моего	воздыхание-моё	приходит	и-льются	как-воды	
	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H0585</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5413</a>	<a href="#">H4325</a>	

שְׁאֲנָתִי:  
стенания-мои  
[H7581](#)

Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода,

כִּי	פָחַד	פָּחַדְתִּי	וַיֵּאֲתֵנִי	וְאֲשֶׁר	אֲנִירְתִּי	יָבֵא	לִי:	25
ибо	страх	убоялся-я	и-пришёл-ко-мне	и-чего	страшился-я	пришло	ко-мне	
	<a href="#">H6343</a>	<a href="#">H6342</a>	<a href="#">H0857</a>		<a href="#">H3025</a>	<a href="#">H0935</a>		

ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне.

לֹא	וּשְׁלוֹתִי	וְלֹא	שָׁקֵטְתִי	וְלֹא-	נָחַתִּי	וַיָּבֵא	רָגֹז:	26
не	был-спокоен-я	и-не	был-тих-я	и-не	отдыхал-я	и-пришло	смятение	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7951</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8252</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5117</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H7267</a>	

Нет мне мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье.